МИНОБРНАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
Учреждение высшего образования

«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра английской филологии
Факультета иностранных языков

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине

«Практикум по переводческой скорописи»

Образовательная программа

45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования
Магистратура

Форма обучения
Очная

Статус дисциплины:
входит в модуль профильной направленности
обязательной части ОПОП

Махачкала, 2023

Фонд оценочных средств по дисциплине «Практикум по переводческой скорописи» составлен в 2023 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, уровень магистратуры от 12 августа 2020 г. № 992.

Разработчик: Т.И. Ашурбекова, к.ф.н., доцент кафедры английской филологии.

Фонд оценочных средств по дисциплине «Практикум по переводческой скорописи» одобрен:

на заседании кафедры английской филологии от «22» февраля 2023 года, протокол № 7

Зав. кафедрой _____ Кадачиева Х.М.

на заседании методической комиссии факультета иностранных языков

от 27 февраля 2023 года, протокол № 4

Председатель_____ _____ Хайбулаева А.М.

Фонд оценочных средств дисциплины согласован с учебно-методическим управлением «30» ___марта_____ 2023 г.

Начальник УМУ _____ Гасангаджиева А.Г.

Рецензент:

Директор ЧУДО
«Лингва плюс» (подпись) Агларова З.М.
к.ф.н., доцент

1. ПАСПОРТ
ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине
«Практикум по переводческой скорописи»

1.1. Основные сведения о дисциплине

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов
	2 семестр
Общая трудоёмкость	108
Контактная работа:	32
Лекции (Л)	-
Практические занятия (ПЗ)	32
Консультации	-
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	зачет
Самостоятельная работа: - изучение теории вопроса - подготовка семантограмм на основе письменных текстов на русском языке -подготовка семантограмм на основе письменных текстов на английском языке - подготовка семантограмм на основе звучащих текстов на русском языке -подготовка семантограмм на основе письменных текстов на английском языке	**76** 12 14 14 18 18
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	**Зачет**

1.2. Требования к результатам обучения по дисциплине, формы их контроля и виды оценочных средств

№ п/п	Контролируемые модули, разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства		Способ контроля
			наименование	№№ заданий	
1	Основы УПС	ПК-1			

	1) Этапы процесса и психологические механизмы устного последовательного перевода (УПП) 2) Основные принципы и приемы универсальной переводческой скорописи (УПС)		1. Вопросы по теории дисциплины 2. Контрольная работа	1-20 1	Опрос Письмен-но
2	Отработка приемов УПС без перевода 1) Предвари-тельный анализ письменного текста и отработка приемов скорописи без перевода 2) Отработка приемов скорописи и перевода текстов с предварительной подготовкой и без нее при двукратном и однократном предъявлении на слух	ПК-1	Контрольная работа	2	Письмен-но
3	Отработка приемов УПС с переводом	ПК-1	Контрольная работа	3	Письменн о
4	Зачет	ПК-1			Устно-письменно

1.3. Показатели и критерии определения уровня сформированности компетенций

№	Индекс	Уро	Планируемые	Критерии оценивания результатов обучения

п/п	компетенции	вень освоения компетенции	результаты обучения	(дескрипторы)			
				Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
1	**ПК-1** Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	Базо-вый	**М.-ИПК-2.2.** Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. **Знает:** базовые принципы переводческой скорописи (сокращенная запись, вертикальная запись, ступенчатая запись, поля, символы), язык реализации системы записей в последовательном переводе,; **Умеет:** выделять смысловые опорные пункты в переводимом тексте, символизировать воспринимаемую информацию, фиксировать референциальну	Не владеет техникой переводческой скорописи	Испытывает затруднения в фиксации информации в процессе восприятия исходного сообщения, связанные как с несовершенным овладением техникой переводческой скорописи, так и выделением смысловых опорных пунктов в воспринимаемой речи. Допускает отдельные нарушения принципа вертикализ-ма. Испытывает трудности при расшифров-ке семанто-граммы, которая, однако, дает представление о содержании исходного сообщения и может служить опорой при осуществлении УПП	В целом рационально фиксирует информацию в процессе восприя-тия исходного сообщения с использованием символов переводческой скорописи, однако допускает отдельные опущения существенного; соблюдает принцип вертикализма и маркирует логические отноше-ния; испытывает некоторые затруднения при расшифровке своих записей, однако в целом запись передает содержание исходного сообщения и служит качественн	Осуществляет рациональную фиксацию информации в процессе восприя-тия исходного сообщения с использованием всех видов символов, соблюдением принципа вертикализма и маркировкой логических отношений; легко читает переводческую запись, которая адекватно передает содержание исходного сообщения, при осуществлении УПП

			ю (в том числе прецизионную), синтаксическую, структурно-логическую, временную, модальную, оценочную, эмоциональную информацию, обозначать ее источник, оформлять выходное сообщение. **Владеет:** методологией смыслового анализа текста, технологией его трансформации, девербализации и ревербализации; техникой универсальной переводческой скорописи (УПС).			ой опорой при осуществлении УПП	

2. КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ОЦЕНКИ знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения дисциплины «Практикум по переводческой скорописи»

Модуль 1

Список контрольных вопросов

1. История профессионального последовательного перевода
2. Стандарты профессии устного переводчика
3. Этапы процесса устного перевода
4. Факторы стресса в устном последовательном переводе
5. Кратковременная память
6. Приемы мнемотехники
7. Смысловой анализ текста
8. Понятие переводческой скорописи, ее место в системе подготовки переводчика
9. Общие принципы и отличия разных систем скорописи
10. Индивидуальность переводческой скорописи
11. Требования к переводческой скорописи и типичные ошибки при ее ведении
12. Способы записи референциальной (в том числе прецизионной) информации
13. Способы записи синтаксической информации

14. Способы записи структурно-логической информации
15. Способы записи временной и модальной информации
16. Способы фиксации оценочной и эмоциональной информации
17. Обозначение в записи источника информации
18. Отражение в УПС повторов и актуального членения предложения
19. Организация и оформление записей
20. Синтез и проговаривание переводного текста

Критерии оценивания:

Отлично: студент дает правильные развернутые ответы на 80-100 % вопросов.

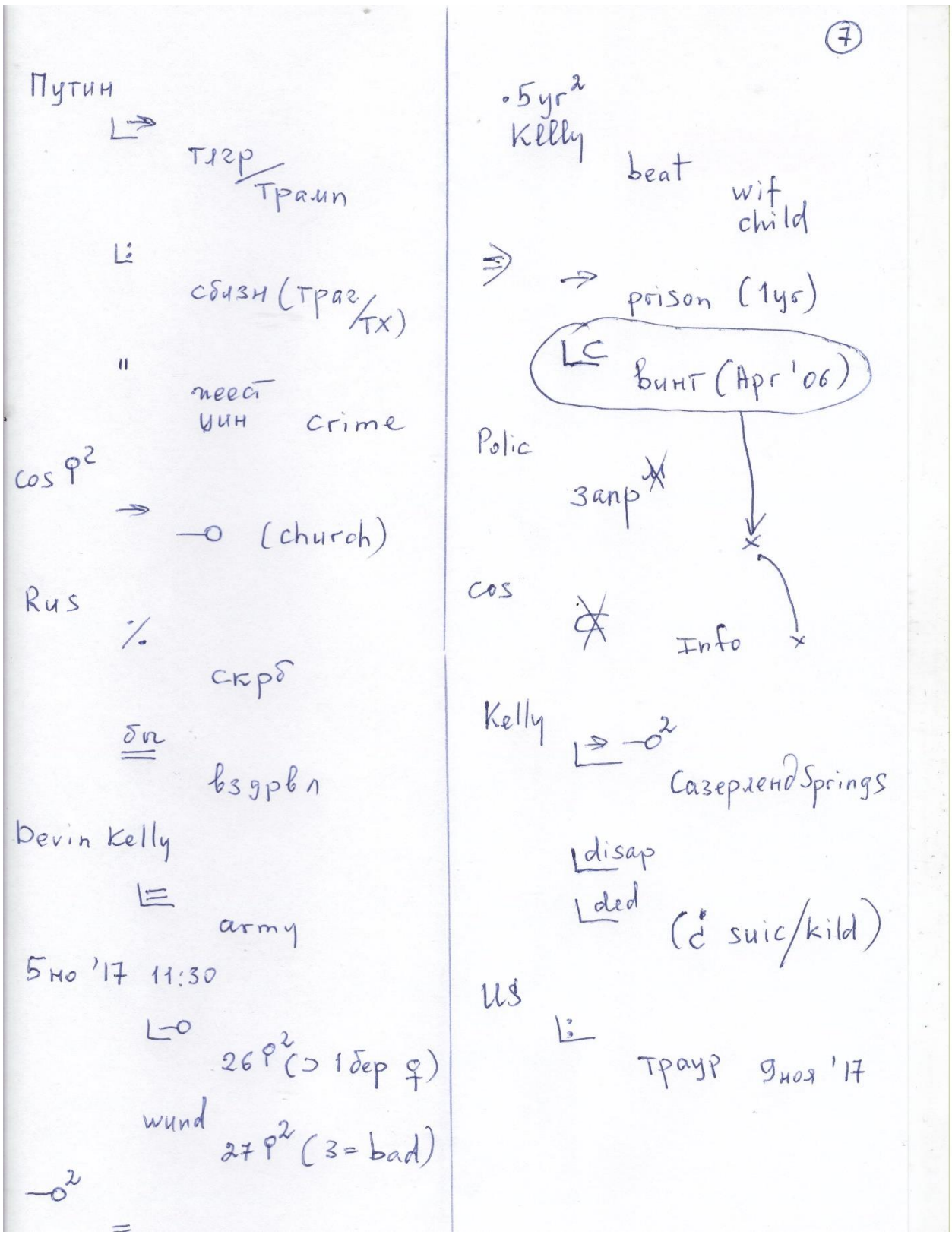
Хорошо: студент дает правильные, достаточно подробные ответы на 70-79 % вопросов.

Удовлетворительно: студент дает правильные, но краткие ответы на 60-69 % вопросов.

Неудовлетворительно: студент дает краткие ответы на 59 и менее процентов вопросов.

Контрольная работа №1

1) Прочтите следующую семантограмму и запишите текст на русском языке:



Критерии оценки

Отлично: Все виды информации исходного сообщения воспроизведены полностью, без искажений.

Хорошо: Имеются отдельные неточности при воспроизведении некоторых видов информации исходного сообщения, которое в целом воссоздано адекватно.

Удовлетворительно: Студенту не удалось воспроизвести отдельные смысловые блоки исходного сообщения, однако в целом текст дает представление о содержании исходного сообщения.

Неудовлетворительно: Студент смог прочесть лишь отдельные фрагменты записи, не дающие представления о содержании исходного сообщения.

2) Запишите скорописью следующие слова и выражения (диктант):

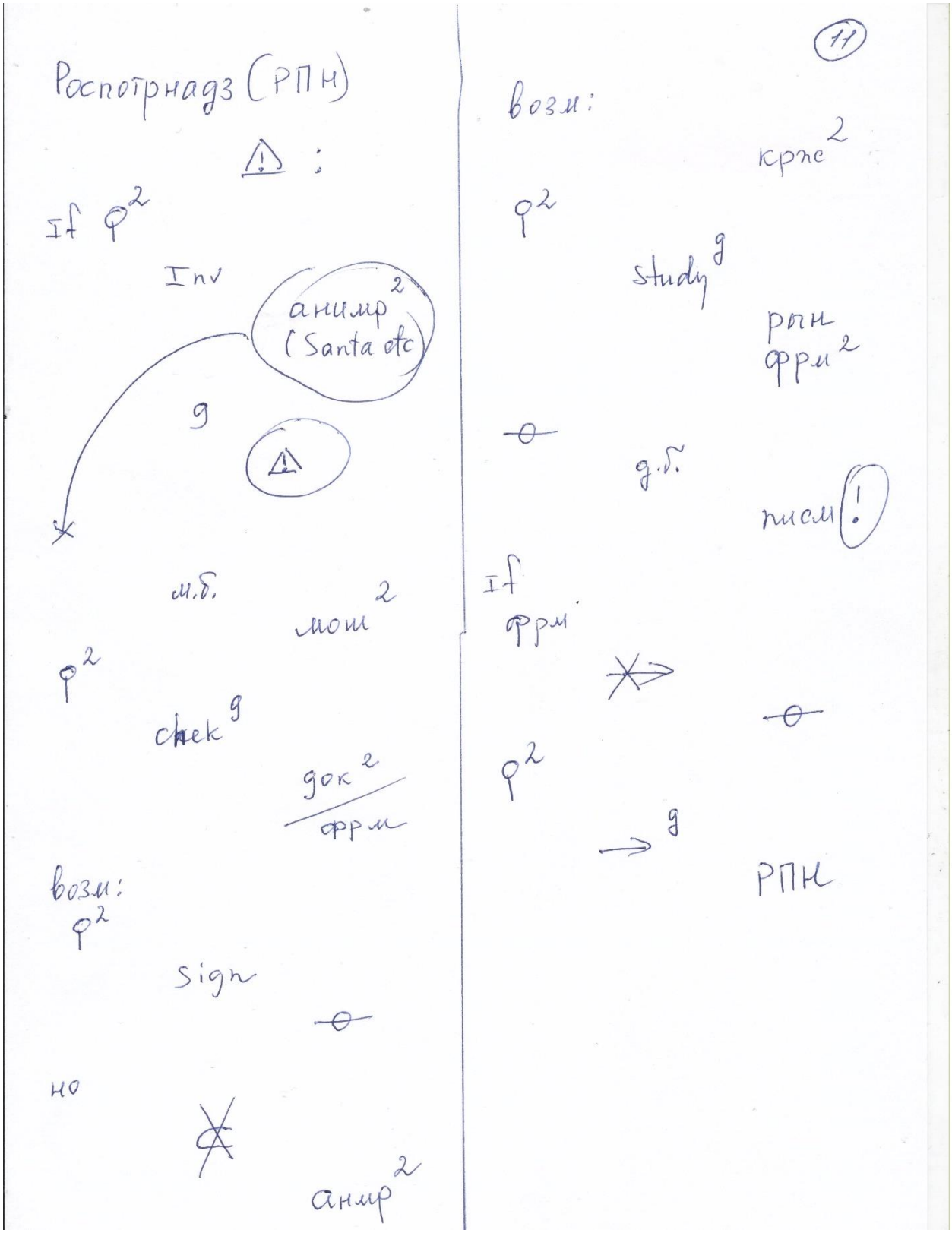
1. Люди
2. Конституция
3. Человечество
4. Миграция
5. Отмена закона
6. Граждане России
7. Страны СНГ, Азии и Африки
8. Россия входит в состав СНГ.
9. У этой семьи большой дом.
10. Джон не похож на своего отца.
11. Рост числа студентов
12. Запасы нефти в мире ограничены.
13. Количество мигрантов будет расти и впредь.
14. Будущее мирового сообщества
15. В прошлом году
16. Следующее заседание состоится в январе 2019 года.
17. Дореволюционное русское искусство
18. Открытие конференции
19. Окончание второй мировой войны
20. Жильцы этого дома не могут спать из-за шума.
21. Я мечтал стать космонавтом.
22. Ты хотел бы быть студентом МГУ?
23. Проблема изменения климата стоит очень остро.
24. По сообщениям СМИ, правительство увеличивает средства на образование.
25. Объем импорта намного превышает объем экспорта.
26. Ученые утверждают, что открыт ген, отличающий человека от животных.
27. Руководство одобрило план расширения отдела.
28. Политика США представляет серьезную опасность для данного региона.
29. Докладчик подчеркнул, что у организации имеются серьезные проблемы.
30. По сообщению пресс-службы, Президент Российской Федерации планирует официальный визит в Германию.
31. Русское православие исторически восходит к византийской традиции.
32. Михаил Кожухов путешествует по Аляске, которая в чем-то напоминает Россию, но гораздо более благоустроена.
33. Избиратели выразили пожелание, чтобы продвижение по государственной службе, а соответственно, и доходы были четко увязаны с результативностью работы.

Критерии оценки

Отлично: 86-100% правильных семантограмм
Хорошо: 66-85% правильных семантограмм
Удовлетворительно: 51-65% правильных семантограмм
Неудовлетворительно: менее 51% правильных семантограмм.

Модуль 2
Контрольная работа № 2

1) Прочтите следующую семантограмму и запишите текст на русском языке:



Критерии оценки (см. с. 7-8)

2) Проанализируйте структуру и содержание следующего текста и запишите его скорописью.

Олимпийские игры – ярчайшее спортивное событие планеты и самый главный старт в жизни любого атлета. Ведь тот, кому удается взойти на олимпийский пьедестал, приобретает пожизненный статус Олимпийского чемпиона, а его достижения навсегда остаются в мировой истории спорта.

История Олимпийских игр ведет свой отсчет с 8 века до н.э. Эти крупнейшие спортивные соревнования древности зародились в Греции как часть религиозного культа. Первым местом проведения, давшим название играм, была Олимпия, считавшаяся у греков священным местом. На Игры съезжалось множество людей со всех уголков Эллады. Победа на Олимпиаде способна была принести небывалый почет не только самому атлету, но полису, который он представлял, а участвовать в ней не считали зазорным даже сильные мира сего. Так, в разные годы наравне с другими атлетами на Олимпиаде состязались император Нерон и Александр Македонский, и не просто состязались, но и одерживали победы – в гонках на колеснице и в беговом состязании соответственно.

Изначально в Олимпиаде имели право участвовать исключительно сами греки (эллины), однако со 2 века до н.э., с переходом Эллады под подчинение Рима, это правило было нарушено, и в Играх впервые приняли участие граждане другого государства – Римской Империи. Примерно в это же время, наряду с общим упадком греческой культуры, Игры начинают терять свою значимость: превращаются из важнейшего спортивного события в жизни общества в развлекательное мероприятие, участие в котором становится прерогативой исключительно атлетов-профессионалов. А в 394 году н.э., по инициативе римского императора Феодосия I, насильственно насаждавшего христианство, Олимпийские игры и вовсе были объявлены «пережитком язычества», запрещены и на долгие столетия преданы забвению.

Возрождены Игры были уже только в конце 19 века. Автором и вдохновителем этой идеи выступил французский педагог и общественный деятель Пьер де Кубертен. В 1894 году он вынес на рассмотрение Международного спортивного комитета предложение об организации олимпийских игр по образцу античных и о создании Международного олимпийского комитета. А спустя всего два года после принятия этого исторического решения возрожденные Игры вновь состоялись на территории Греции – на этот раз уже не в Олимпии, а в Афинах.

Критерии оценки:

Отлично: Осуществлена рациональная фиксация всех видов информации исходного сообщения с использованием всех видов символов, соблюдением принципа вертикализма и маркировкой логических отношений; запись адекватно передает содержание исходного сообщения.

Хорошо: Запись адекватно передает содержание исходного сообщения. В ней используются все виды символов, в основном соблюдается принцип вертикализма и маркируются логические отношения, однако студент фиксирует информацию излишне детально.

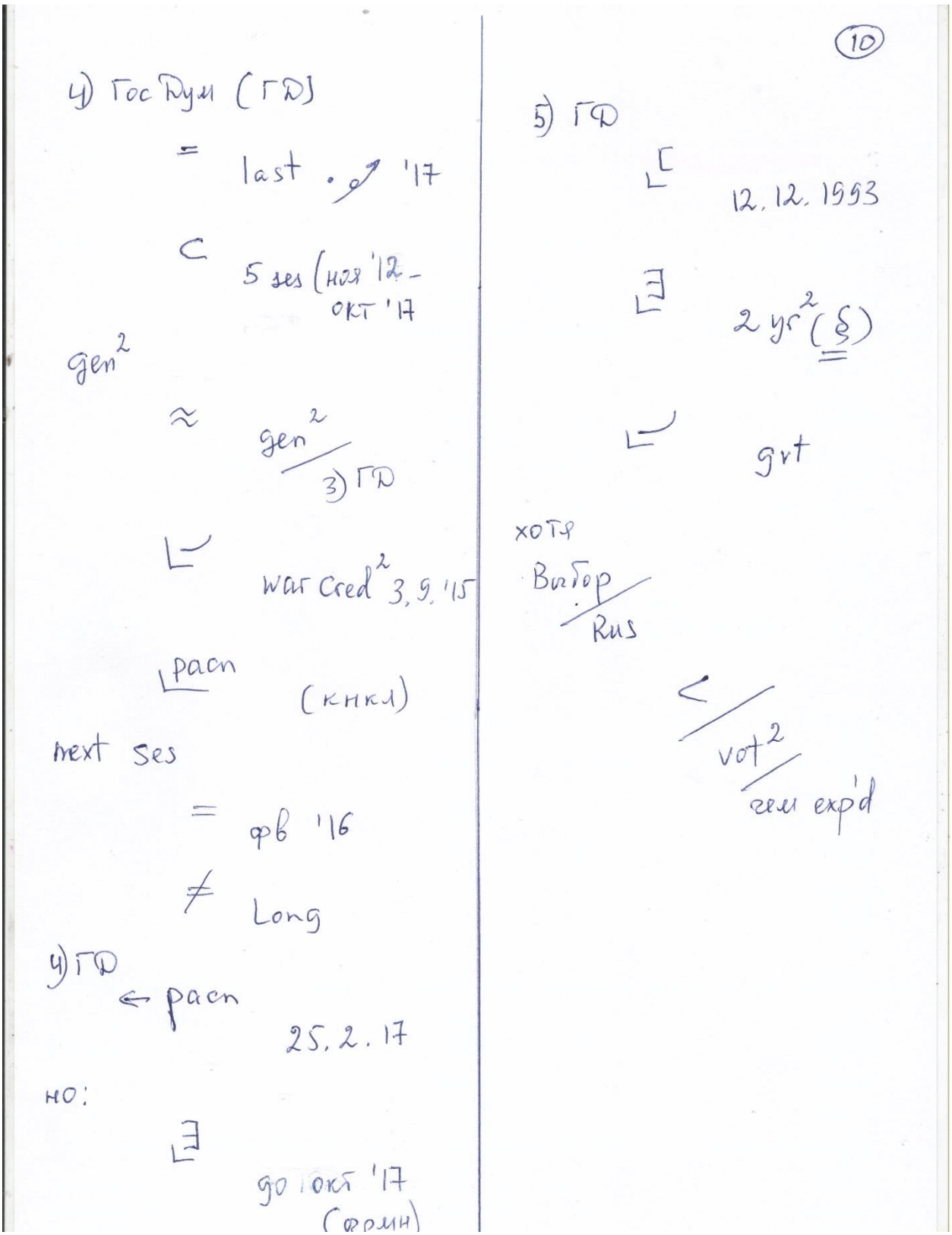
Удовлетворительно: Запись передает содержание исходного сообщения. В ней используются некоторые виды символов, однако чаще всего студент прибегает к буквенной записи. Принцип вертикализма часто нарушается, не всегда маркируются логические отношения. Запись отражает стремление студента сохранить в записи детали, которые при осуществлении скорописи обычно опускаются.

Неудовлетворительно: Студент пользуется в основном буквенной записью, не соблюдает принцип вертикализма, не использует символы для маркировки логических отношений. Студент фактически переписывает исходный текст.

Модуль 3

Контрольная работа №3

1) Прочтите следующую семантограмму и запишите текст на английском языке:



Критерии оценки (см. с. 7-8)

2) Запишите скорописью следующий текст, предъявляемый на слух. Воспроизведите текст письменно на английском языке

Путешественник Федор Конюхов планирует установить новый мировой рекорд – пересечь Южный океан и обогнуть мыс Горн на весельной лодке.

Одиночная экспедиция пройдет в три этапа. Первый из них начнется уже в ноябре – путешественник стартует из Новой Зеландии и будет плыть через Тихий океан к мысу Горн в Чили. Это будет самый протяженный этап кругосветного маршрута.

Два других перехода запланированы на 2019 и 2010 год, исходя из погодных условий в Южном полушарии.

Протяженность первого этапа составит около 5,5 тысяч морских миль.

Протяженность всего маршрута — 16 тысяч морских миль или 27 тысяч километров.

Федор Конюхов рассчитывает затрачивать на каждый этап примерно месяца.

Федора Конюхова ждут очень сложные условия – шторма, сильные ветра, айсберги, высокие волны. Поэтому специально для экспедиции была спроектирована новая весельная лодка «АКРОС». Она сможет выдержать испытание многочисленными штормами, обеспечить условия для выживания гребца в «ревущих сороковых» и неистовых «пятидесятых» широтах. На судне есть несколько источников выработки электроэнергии и возможности для хранения одежды, продуктов, запасных частей для перехода в 6 тысяч морских миль.

В 2007 году Федор Конюхов прошел этот маршрут под парусом на яхте «Алые Паруса» за 102 дня. Плавание осуществлялось без заходов в порты. За всю историю переходов на весельных лодках через океаны никому не удалось пересечь Южный океан (условное название вод трёх океанов: Тихого, Атлантического, Индийского, окружающих Антарктиду) и обогнуть мыс Горн на весельной лодке.

Критерии оценки

Отлично: Осуществлена рациональная фиксация всех видов информации исходного сообщения с использованием всех видов символов, соблюдением принципа вертикализма и маркировкой логических отношений; запись адекватно передает содержание исходного сообщения и прецизионную информацию. В переводе восстановлены опущенные в записи элементы содержания, осуществлен правильный выбор соответствий, отсутствуют грамматические ошибки, правильно передается актуальное членение.

Хорошо: Запись в целом адекватно передает содержание исходного сообщения, включая прецизионную информацию, но с отдельными неточностями и опущениями. В ней используются все виды символов, в основном соблюдается принцип вертикализма и маркируются логические отношения. В переводе в определенной степени восстанавливаются опущенные в записи фрагменты содержания, имеются отдельные грамматические ошибки и лексические неточности, не всегда правильно передается актуальное членение исходного сообщения.

Удовлетворительно: Запись в достаточной степени передает содержание исходного сообщения, однако имеются опущения и искажения прецизионной информации. Студент использует некоторые виды символов, однако чаще всего прибегает к буквенной записи. Принцип вертикализма часто нарушается, не всегда маркируются логические отношения. В переводе не восстанавливаются опущенные в записи элементы содержания, имеются серьезные лексические и грамматические ошибки, нарушения в передаче актуального членения.

Неудовлетворительно: Запись и перевод фрагментарно передают содержание исходного сообщения. Студент пользуется в основном буквенной записью, не соблюдает принцип вертикализма, не использует символы для маркировки логических отношений.

3) Запишите скорописью следующий текст, предъявляемый на слух. Воспроизведите запись письменно на русском языке:

How I Became a UN Interpreter

Working as an interpreter can sound like quite a glamorous life – I've recently been to Berne, I'm now off to Lyon in a few days, and then Geneva for a four week stint. And yes, it can be brilliant, working with fascinating people from all over the world, but though I absolutely love it, it can be high pressure work and the prosaic truth is that I spend a lot of time on Easyjet.

I didn't have a languages background: I was brought up in north London, neither of my parents were linguists and we didn't do those camping in France type of holiday. I was about 10 when I first discovered I enjoyed French, when my teacher ran an after-school language club. Then in my second year at secondary school – when I was already studying French – we were offered the chance to learn German, Latin or Russian. I took a deep breath and chose Russian, even though I'd barely even heard of the country.

I loved Russian straightaway. Recently I found my old school books, and saw lots of painstakingly written words in shaky Cyrillic. It was a puzzle, a challenge, with lots of cases and noun declensions to work your way through: I discovered that if you have those stepping stones, you can see the language building before your eyes.

The first time I went abroad was on a school exchange to Belarus, in 1995, and the whole experience felt exciting and a bit crazy. I suddenly felt: "oooh, there's so much to explore here!" I got As in my French and Russian A-levels but I certainly wasn't fluent: "passable" would be more accurate. But four months in St Petersburg as part of a year out convinced me that doing languages at university was the right choice. That few months definitely motivated me – I was fascinated by the oddness of Russia. I could only scratch the surface of understanding the culture and I wanted to know more.

I got a first in my French and Russian degree, but it was only when I went back to Russia to teach English after graduating that my skills really improved. I was out there on my own in a flat, and when things went wrong as they inevitably did, I had to call the workmen to sort it out. There were no other native English people to call on, so I was properly immersed, I had to make Russian friends, get stuck in and get over the embarrassment of making mistakes. After nine months my Russian was probably as good as it's ever been, and once I'd come home, it wasn't long before I saw that GCHQ were looking for linguists.

It took six months of interviews, aptitude tests and then vetting before I was accepted. My job was translation, transcription and analysis. You can never really say very much about the detail of that sort of intelligence job – I was living in Cheltenham and if people there know where you work, they know not to ask – you talk about hobbies instead. The bare bones of it is that material will come in, either written or as audio, and you have to translate and transcribe it. You pick out the elements you think are useful, and then liaise with people who are producing reports for government. It was a blast – you learn lots about the world. You also get to use your languages all day: even if something isn't of any intelligence value, you're always improving your skills.

I'd taken a year out to do a masters in interpreting at the university of Bath, and then I did the UN interpreting test. It's renowned for being incredibly tough: I passed first time, which I wasn't expecting. It meant that a whole new career opened up, working on UN missions abroad. I had to give it a go, so I took myself off to Geneva to see if anyone would book me.

As it turned out, if you've passed that test, then they will, and by the end of the first month I had work. I guess it took about year until I felt secure – well, as secure as you ever are as a freelance – that I could make a decent bash of it.

There aren't many of us interpreting from Russian to English, and I work from French as well. Interpreters work in pairs, doing half an hour before swapping over. It's always intense and it's often stressful, because these are communications that matter to people's lives so you have to get it right. The aim is to be 100% accurate but often you can't translate literally, so it's about interpreting idea by idea. If I don't understand I try and hang back a bit, think about the context and try to pull together an idea that fits the situation. You have to think on your feet – I drink a lot of coffee.

There are so many potential pitfalls: not getting a written statement in advance, or getting it just 30 seconds before they start speaking ... or while they're speaking. People often speak very fast, and Russians in particular are prone to send one of their delegation to check you're interpreting precisely as they want you to. It's quite nerve-wracking enough without someone standing over you. Worst of all, they may even stop you mid-flow. Then you just have to repeat what they say even if it's interpreted awkwardly.

There are also accents to grapple with. Various French speaking African republics, for example, have strong accents, and use flowery language and unfamiliar vocabulary. Being simultaneously webcast ratchets up the pressure, because you know there are a lot of people listening. Some events are particularly high profile: I've only done the UN human rights council once – that's a tricky one because it's political and it's webcast, and it's the UN.

Критерии оценки

Отлично: Осуществлена рациональная фиксация всех видов информации исходного сообщения с использованием всех видов символов, соблюдением принципа вертикализма и маркировкой логических отношений; запись адекватно передает содержание исходного сообщения и прецизионную информацию. В переводе восстановлены опущенные в записи элементы содержания, осуществлен правильный выбор соответствий, соблюдаются нормы переводящего языка.

Хорошо: Запись в целом адекватно передает содержание исходного сообщения, его прецизионную информацию, но с отдельными неточностями и опущениями. В ней используются все виды символов, в основном соблюдается принцип вертикализма и маркируются логические отношения. В переводе в определенной степени восстанавливаются опущенные в записи фрагменты содержания, имеются отдельные негрубые нарушения норм переводящего языка.

Удовлетворительно: Запись в достаточной степени передает содержание исходного сообщения, однако имеются опущения и искажения прецизионной информации. Студент использует некоторые виды символов, однако чаще всего прибегает к буквенной записи. Принцип вертикализма часто нарушается, не всегда маркируются логические отношения. В переводе не восстанавливаются опущенные в записи элементы содержания, имеются серьезные нарушения норм переводящего языка.

Неудовлетворительно: Запись и перевод фрагментарно передают содержание исходного сообщения, прецизионная информация в большинстве случаев опущена, либо искажена. Студент пользуется в основном буквенной записью, не соблюдает принцип вертикализма, не использует символы для маркировки логических отношений.

Промежуточная аттестация - зачет

Изучение дисциплины завершается *зачетом*. Зачет автоматически выставляется в том случае, если студент получил *отлично, хорошо* или *удовлетворительно* по

контрольным работам всех модулей и продемонстрировал знание теоретических аспектов изучаемой дисциплины.

На зачет выносится:

1) теоретический вопрос (см. перечень на с. 6);
2) запись скорописью сообщения, предъявляемого на слух на русском языке, и его воспроизведение на английском языке;
3) запись скорописью сообщения, предъявляемого на слух на английском языке, и его воспроизведение на русском языке.

Весомость заданий на зачете:

Задание 1 – 20% (оценивается полнота раскрытия вопроса)

Задание 2 – 40% (критерии оценки см. с. 13)

Задание 3 – 40 % (критерии оценки см. с. 14)